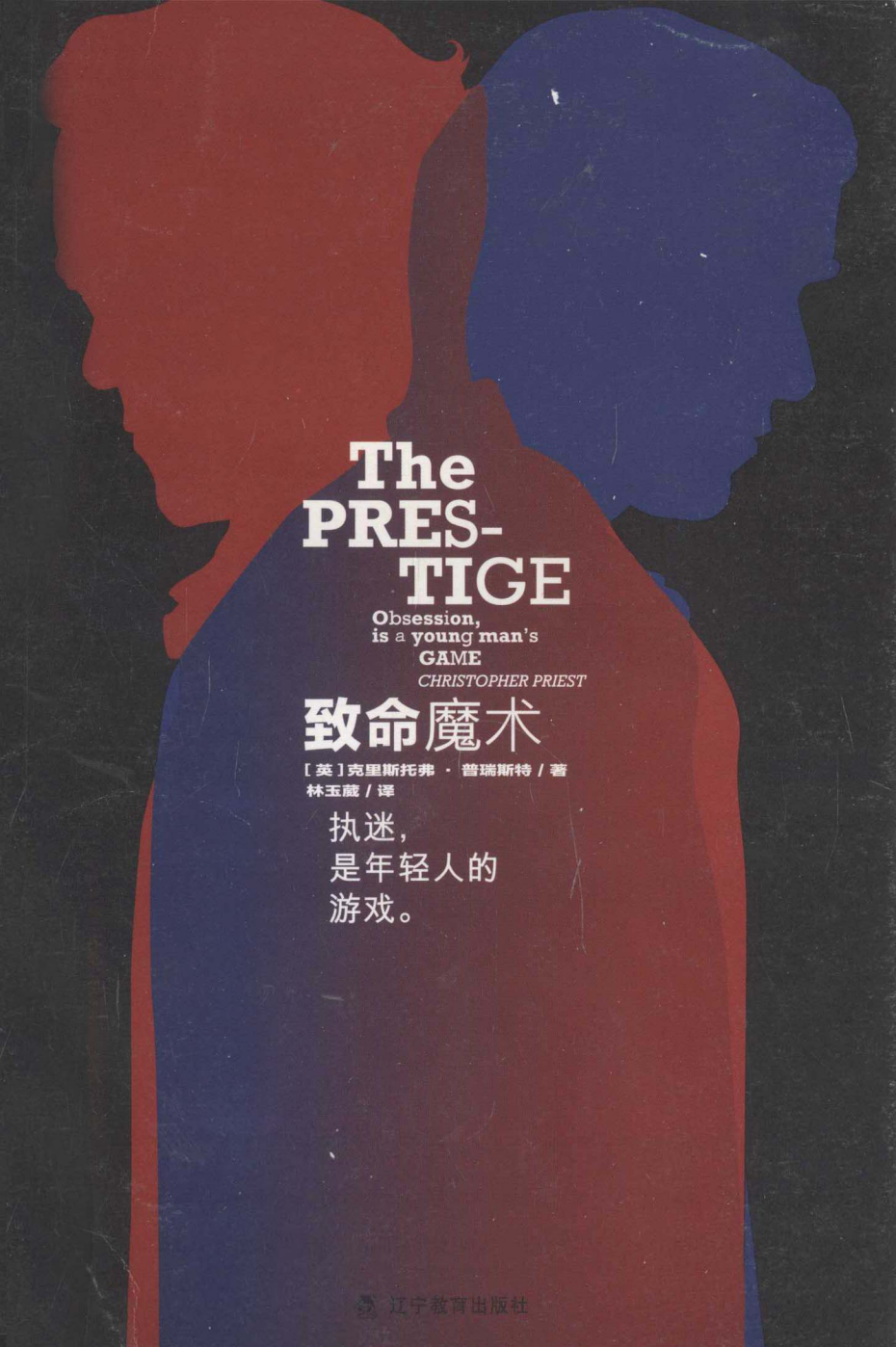




The PRES- TIGE

Obsession,
is a young man's
GAME

CHRISTOPHER PRIEST

致命魔术

[英] 克里斯托弗·普瑞斯特 / 著
林玉霞 / 译

执迷，
是年轻人的
游戏。

The PRES- TIGE

CHRISTOPHER PRIEST

致命魔术

【英】克里斯托弗·普瑞斯特 / 著
林玉霞 / 译

图书在版编目 (CIP) 数据

致命魔术 / (英) 普瑞斯特著; 林玉葳译. —沈阳:
辽宁教育出版社, 2011.3

书名原文: The Prestige

ISBN 978-7-5382-9138-4

I. ①致… II. ①普… ②林… III. ①科学幻想小说
—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第023493号

辽宁教育出版社出版、发行

(沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮政编码 110003)

北京慧美印刷有限公司印刷

开本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32	字数: 176 千字 印张: 9½
2011 年 6 月第 1 版	2011 年 6 月第 1 次印刷

责任编辑: 王俊 徐悦	责任校对: 刘琛
策划监制: 苏静	特约编辑: 郑东晨 胡坤
装帧设计: typo_d	

ISBN 978-7-5382-9138-4

定价: 22.00 元

CONTENT

Part. 1	安德鲁·卫斯理	 7
Part. 2	艾弗雷德·博登	 31
Part. 3	凯特·安吉尔	 103
Part. 4	鲁伯特·安吉尔	 129
Part. 5	分身	 293

*Secret Methods of
Magic*

ALFRED BORDEN

EDITED AND ANNOTATED BY
LORD COLDERDALE

The Famous Oath-Protected Book of Secrets

DP

Dover Publications

图书在版编目 (CIP) 数据

致命魔术 / (英) 普瑞斯特著; 林玉葳译. —沈阳:
辽宁教育出版社, 2011.3

书名原文: The Prestige

ISBN 978-7-5382-9138-4

I. ①致… II. ①普… ②林… III. ①科学幻想小说
—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第023493号

辽宁教育出版社出版、发行

(沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮政编码 110003)

北京慧美印刷有限公司印刷

开本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 字数: 176 千字 印张: 9½

2011 年 6 月第 1 版

2011 年 6 月第 1 次印刷

责任编辑: 王俊 徐悦

责任校对: 刘琛

策划监制: 苏静

特约编辑: 郑东晨 胡坤

装帧设计: typo_d

ISBN 978-7-5382-9138-4

定价: 22.00 元

The PRES- TIGE

CHRISTOPHER PRIEST

致命魔术

【英】克里斯托弗·普瑞斯特 / 著
林玉霞 / 译

CONTENT

Part. 1	安德鲁·卫斯理	 7
Part. 2	艾弗雷德·博登	 31
Part. 3	凯特·安吉尔	 103
Part. 4	鲁伯特·安吉尔	 129
Part. 5	分身	 293

Part. 1 安德鲁·卫斯理

这个故事源自一列穿越英格兰北行的火车上，不过我很快发现它其实早在一百多年前就已开始。

当时我正忙于追踪一则宗教教派事件。当天早上父亲寄来了一封厚厚的信，还原封不动地被我放在膝上，因为父亲打电话来告知时，我心不在焉；莎娜大声关上卧室门，怒气冲冲地抱着满箱的唱片经过，正准备离开我。所以我只是应付地说：“好的，爸，寄过来，我再看看。”

看完《纪事报》的早版后，我在餐车上买了三明治和速溶咖啡，接着拆开父亲的信封。一本很大本的平装书滑落，内夹着一张纸条和一个对半折的旧信封。

纸条上写着：

亲爱的安迪，这就是我向你提过的书。我想是打电话来的同一个女人寄的。她问我知不知道你在哪里。我把信封附上，邮戳有点模糊，你看看可否辨认。你母亲想知道你何时过来和我们暂住？下星期如何？

父笔

我终于记起父亲电话里的一些内容。他告诉我那本书已经寄到，寄书的女人谈到了我家人，似乎是我们的远房亲戚。我当时真该多留心父亲的话。

那本书就在这里，书名为《魔术的诀窍》，作者是个叫艾弗雷德·博登的人。从封面来看，这是一本关于纸牌戏法、手势技巧以及使用丝巾等等的魔术教学用书。首先引起我兴趣的是，虽然它是最近才出版的平装本，但内文似乎是从很古老的版本抄过来：从排版方式、书中的图解、章节标题和人工手写都可以看出。

我不知道为什么该对这种书感兴趣。不过作者的名字很眼熟：博登是我出生时的姓，但自从我很小被领养后，就跟着养

父母姓。现在我的全名是安德鲁·卫斯理。

虽然我知道自己是被领养的，但一直都认为邓肯和姬莲·卫斯理是我的父母亲，我像爱父母亲一样地爱他们，也表现得像他们儿子。这些都是千真万确的。

我对亲生父母毫无感觉，完全不好奇他们为何把我送给别人收养。即使现在成年了，我也不想追查他们的下落。那一切都属于遥远的过去，他们与我无关。

不过有一件事令我十分困扰：我几乎肯定自己是双胞胎中的一个，我和弟弟在领养时被拆散了。我不知道原因为何，也不知道弟弟在哪儿，但我一直认为他和我是同时被领养走的。

我开始意识到他的存在是青少年时期。一次偶然的機會，我读到书中的一段文章，描写许多双胞胎明显被一种无法解释的超自然感应环环相扣。就算相隔数百里或住在不同国家，这些双胞胎还是会一起感受痛苦、惊讶、快乐和沮丧，一方会传送这些感觉给另一方，反之亦然。读到这段文章是我生命中重要的一刻，突然间，一切豁然开朗。

自有记忆始，我一直觉得有另一个人与我分享生活。年幼时，除了真实经验之外，没有任何特别的事发生，所以我并没有多想，总认为其他人也会有相同的感觉。长大后，我才发觉没有朋友经历过这种感觉，这变成了一个谜团。

因此读那本书让我的心情如释重负，这段文章似乎解释了一切。

我有个双胞胎弟弟在某处。

那种紧密结合的关系某种程度上是模糊不清的；但是被关心甚至被监看的感受，却又非常明确。其实这种感觉并不强烈，但偶尔会有比较直接的讯息传来，又相当犀利，真正的交流通常都不是用言语表达。

譬如有一两次我喝醉了，随即感觉到弟弟的惊恐焦虑在我体内渐增，一种他担心我受伤出事的恐惧。

还有一次，深夜里我刚从一场派对中脱身，正想开车回家，

但一股非常强烈的担心闪过我脑中，我发觉自己渐渐清醒。我尝试形容这感觉让当时同行的朋友了解，但他们只是笑笑不当一回事。尽管如此，当晚我异常的清醒，自己开车回去。

有时候会换我感受到弟弟正遭遇痛苦、惊吓，或是威胁，我会让他知道我感同身受，并传送冷静、安心之感。这是个我可以运用却无法理解的感应机制。据我所知，这现象虽然被多次记录下来，但还没有令人满意的解释。

然而，在我的例子中还有另一个谜。

我不仅无法查出弟弟的下落，记录上我也没有任何兄弟，更不用说另一个双胞胎兄弟。关于被领养前的生活，我的确只有片段的回忆，当时我只有三岁，根本不记得弟弟。父母对此事丝毫不知；他们说收养我时，并没有任何迹象显示我有弟弟。

被收养者有些法定权利，其中最重要的是保护你不受亲生父母的接触：他们不能用任何法律上的方式来联络你。另一项权利是，成年后，你可以询问被收养的种种细节，比如查出亲生父母的名字和办理收养手续的是哪一间法庭，从中调查相关记录。

满十八岁后，我开始追查一切，盼望尽可能找出有关弟弟的消息。收养中心叫我到伊林地方法院，那里保有我被收养的文件记录。

我发现是生父安排我被收养，他名叫克莱夫·亚历山大·博登。我生母是黛安娜·露丝·博登（娘家姓——艾灵顿），但她在我出生后不久就过世了，我以为这是我被安排由别人收养的原因，但事实上，我在生母死后两年多才被收养，两年间生父独自扶养我。

我的本名是尼古拉斯·裘力斯·博登。没有其他小孩被领养的记录或别的不同说法，之后我去核对伦敦圣凯瑟琳医院的出生记录，但那也证实了我是博登夫妻唯一的孩子。

尽管如此，我和双胞胎弟弟保持超自然感应，并且从那时起一直持续下去。

二

这本书由美国的多佛尔出版社发行，是一本装订精致的平装书。封面画着一位身穿晚礼服的魔术师，故弄玄虚地指向一只木柜，柜子里冒出一位笑容灿烂的年轻女子，她的衣着在那个年代或许有妨害风化之嫌。

作者名字下方印着：寇德第尔爵士编注；封面下方有一排粗体白字的叙述文字写着：受誓言护卫的著名秘决书。而封底有一段更长的文字，说明得更详细：

这本书一九零五年在伦敦初次发行，而且是限量发行，只卖给那些准备对内容秘决起誓的专业魔术师。初版现在已经非常罕见，坊间难寻。

这是首次给一般大众购买的新版，完全未经删减并保留所有原版的插画图解，还有英国当代著名业余魔术师——寇德第尔爵士的注释和补充文字。

作者艾弗雷德·博登，著名的“新瞬间转移”幻觉发明者。博登的艺名是“魔术大师”，可谓本世纪前十年最重要的舞台幻术家，早年因约翰亨利·安德森而接触魔术，并且是奈维尔·马斯基林的徒弟，他是当代的胡迪尼、大卫·德凡特、程连苏和比阿捷·德·科尔陶。¹ 当时他以英国伦敦为基地，但经常在欧美巡回演出。

虽然本书不纯粹是严格的操作指南，但里面有对魔术方法的广泛解析，这本书让外行人和专家都能洞悉理解这位生前最伟大的魔术师。

1 ◆约翰亨利·安德森（1814—1874），英国人，被誉为“全球最伟大的魔术师”。◆奈维尔·马斯基林（1839—1917），英国魔术师。◆胡迪尼（1874—1926），犹太裔匈牙利人，被誉为史上最伟大的脱逃大师。◆大卫·德凡特（1868—1942），英国魔术师、投影戏剧作者。◆程连苏（1861—1918），美国魔术师，因与当时另一位著名中国魔术师金林福相对抗，故其取此艺名。◆比阿捷·德·科尔陶（1845—1903），法国魔术师。[译注]

发现我的祖先曾是魔术师是蛮有趣的，但我对魔术并没有特别的兴趣。有些魔术很乏味：特别是扑克牌戏法之类的。有时在电视上看到的假象的确能给人深刻的印象，但对于那些效果实际上如何达成，我从来不感兴趣。

我记得有人曾说过魔术的缺点是：魔术师愈想保护秘诀，愈显得平庸无奇。

艾弗雷德·博登的书中包括一大段扑克牌戏的窍门，还有一段是香烟和铜板的戏法；另外加上一些素描说明。最后有一章节介绍舞台上的幻觉假象，用许多图解说明内藏隔间的柜子、有暗底的箱子、具有吊高设备并藏在幕布后的桌子以及其他道具装置。我浏览了这几页的内容：

我在一九零一年开始执笔。

我的本名是艾弗雷德·博登。我这一生是由我一直赖以生为的许多秘密组成。在这里，第一次也是最后一次，我会写下这些秘密，这是唯一的版本。

一八五六年五月八日我出生在沿海城镇哈士汀，是个充满活力的孩子；父亲是镇上的商人，也是修造车轮和木桶的专家。我们的房子——

我想了一下这位作者坐着写回忆录的情景。不知为何，我想象他是一个高大黑发的严肃男子，蓄有胡须，稍微驼背，戴着窄边的老花眼镜，在微弱的灯光下写作。家中其他人都保持谦恭的宁静，以给大师安静的空间写作。事实毫无疑问是另一个不同的故事，但祖先的刻板印象是很难抛开的。

我想知道自己和艾弗雷德·博登有什么血缘关系。假使是直系血缘，就表示他如果不是我的堂哥或伯伯叔叔，就应该是我的曾祖父或曾曾祖父。若他出生在一八五六年，写这本书应该是在四十岁左右；因此他应该不是我的祖父，而是更早的世代。

序言和主要内容一样，描写方式大同小异，几段冗长的文

字说明此书的由来。这本书似乎以博登的私人笔记为根据，并没有打算公开发行。寇德第尔作了相当完整的旁注说明，并增加大部分戏法窍门的描述。书中没有额外记载博登的传记资料，但如果读完整本书，我想大概可以得到一些资讯。

我不晓得这本书会不会告诉我任何关于弟弟的蛛丝马迹，他是我唯一对亲生家族还感兴趣的事。

这时行动电话响起，我马上接起电话，打电话来的是索妮娅，我的编辑伦恩·威克曼的秘书。我立刻想到一定是伦恩要她打给我，确定我是不是在火车上。

索妮娅说：“安迪，车子的安排有变动，艾瑞克·兰勃特把车拿去修理刹车，所以车子现在停在修车厂。”

她给我修车厂的地址，说我可以到谢菲尔德开回车子，那是一辆行驶里程数很高、出了名爱抛锚的福特。这倒让我不用开自己的车，如果有公家车可用，伦恩绝不会用自己的车。

我问：“大叔说其他事了吗？”

“例如什么？”

“这采访还要进行吗？”

“是啊！”

我再问：“公司有其他消息吗？”

索妮娅说：“我们得到加州公立监狱的传真确认，法兰克林仍旧是囚犯的身份。”

“好吧！”

挂上电话我随即拨了父母家的号码，跟父亲通了话。我说我正在前往谢菲尔德的途中，会在那里顺道过去，如果他们不介意（他们当然不介意），我会去他们那儿留宿。

父亲听起来很开心，他和姬莲仍然住在柴郡的威廉斯洛，而我现在在伦敦工作，所以并不常去看他们。

我告诉父亲收到书了。

“你知不知道那女人为什么把书寄给你？”